

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Edited and published  
by Citizens' Activity Promotion Department

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5657

### What you should know about COVID-19 vaccination

#### Multilingual call center for vaccination appointments

TEL : 03-6436-4405

Hours: 8:30 a.m. – 5:00 p.m. (seven days a week)

The COVID-19 vaccination program has started. You can receive two doses of the COVID-19 vaccine, which helps keep you from developing symptoms or getting seriously ill.

※Vaccination is not compulsory or mandatory.

For your vaccination, you need to make an appointment at a medical institution or vaccination site and fill out the Pre vaccination Screening Questionnaire for the COVID-19 vaccine ahead of time.

※You need your vaccination coupon to make an appointment.

※Vaccination is free of charge.

### 新型コロナウイルスワクチンの 予防接種について

#### 多言語対応 予約コールセンター

TEL : 03-6436-4405

午前8時30分～午後5時（毎日）

新型コロナウイルス感染症の発症・重症化を予防するために2回のワクチン接種を開始しています。

※接種は、義務ではありません。

ワクチンの接種には、医療機関等に事前に予約・日本語で書いてある予診票への記入が必要です。

※予約には、クーポン券が必要です。

※費用は無料です。



### COVID-19 Vaccination Certificate (Vaccine Passport)

Ayase City Office will issue a COVID-19 vaccination certificate for persons traveling overseas.

Please apply by mail or at the city office in person. It will take about two weeks for the certificate to be issued.

For details, please refer to Ayase City's website or call the multilingual call center (TEL: 03-6436-4405) for inquiries.



#### 接種証明書

#### (ワクチンパスポート) について

海外に行く予定のある人のために、ワクチン接種の証明書を発行します。

申し込みは郵便と窓口の2種類で、発行までは約2週間かかります。詳しくは市HPまたは多言語コールセンター

(TEL: 03-6436-4405) までお問い合わせください。

## Telephone consultation for problems and difficulties related to COVID-19

TEL : 0120-76-2029

Foreign Residents Support Center (FRESC) provides free consultation service for those who lost their job due to COVID-19 and are having a hard time financially in daily life.

Open Monday through Friday

Hours: 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

Available in the following 17 languages (Vietnamese, Spanish, Portuguese, Khmer, Sinhala, Thai, and 11 other languages)

## 新型コロナウイルスの影響で困ったときの電話相談

TEL : 0120-76-2029

外国人在留支援センター (FRESC) では、新型コロナウイルスの影響で仕事ができなくなり生活に困っている人の相談を無料で受け付けています。

曜日：月～金曜日

時間：午前9時～午後5時

対応言語：全17言語（ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・クメール語・シンハラ語・タイ語ほか11言語）



## Attending evening junior high school

Onominani Junior High School, a municipal school in Sagami City, will have evening junior high school which accepts those who were born on or before April 1, 2007 and have not completed compulsory education in Japan.

Classes are held five days a week (Monday through Friday) from around 5:00 p.m. to 9:00 p.m.

Tuition and textbooks are free.

You can obtain the same junior high school diploma as regular junior high school if you graduate from evening junior high school.

TEL: 042-770-7777

Email address:

[gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp](mailto:gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp)

## 夜間中学で勉強しませんか？

日本の義務教育にあたる教育を受けていない人などで2007年4月1日までに生まれた人を対象に、相模原市の大野南中学校に夜間中学ができます。

授業は午後5時ごろから午後9時ごろまで、月曜日から金曜日まで毎日授業を行います。

授業料や教科書は無料です。

夜間中学を卒業すると、中学校の卒業資格を得ることができます。

TEL : 042-770-7777

メール：

[gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp](mailto:gakkokyoiku@city.sagamihara.kanagawa.jp)



“Ayase Today” is distributed at the following locations.

- ◆ Ayase City Hall ◆ Ayase City Health and Well being Plaza
- ◆ Ayase Post Office ◆ Ayase Town Hills ◆ Ave, Ayase store
- ◆ Mega Don Quijote, Ayase store
- ◆ Inageya, Ayase Kamitsuchidana minami store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆ 綾瀬市役所 ◆ 綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆ 綾瀬郵便局 ◆ 綾瀬タウンヒルズ ◆ エイビー綾瀬店
- ◆ MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆ いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Information about translating and interpreting service

Ayase City Hall provides translating and interpreting service six times a month to help residents with business related to City Hall. You can use the interpreting service for handling paperwork at the city hall service counter.

Please make an appointment by phone as persons who made an appointment in advance will have priority.

Days the service is available

- Portuguese (generally 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Mondays)
- Spanish (generally 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Fridays)
- Vietnamese (generally 1<sup>st</sup> Wednesday)
- English (generally 4<sup>th</sup> Friday)

## Procedure for daycare and kindergarten enrollment

Daycares provide childcare for a certain number of hours a day for parents who cannot take care of their children (newborn to pre-school age children) at home due to work or other reasons.

If you would like to enroll your child in a daycare, apply at the Childcare Department in City Hall by the 10<sup>th</sup> of the month prior to the month you want to enroll your child in a daycare. (For April 2022 enrollment, applications are to be accepted from around October 2021.)

Kindergarten is a school for children who are three years old up until they enter elementary school. If you would like to enroll your child in a kindergarten, directly apply to the kindergarten of your choice.

For further information, contact the Childcare Department in City Hall.

TEL: 0467-70-5615

(Childcare Department)

## 通訳・翻訳サービスの案内

市役所では、毎月6回行政通訳サービスを行っています。市役所での窓口手続きで、通訳を利用することができます。

予約した方を優先しますので、できるだけ電話をしてから来てください。

実施日：・ポルトガル語

(原則第1・3月曜日)

・スペイン語(原則第1・3金曜日)

・ベトナム語(原則第1水曜日)

・英語(原則第4金曜日)

## 保育園や幼稚園の入園手続きについて

保育園は、保護者が仕事などで、家で子ども(0歳~小学校に入る前)の保育ができない場合、一定の時間、子供の保育をする施設です。

保育園に入園したい場合は、前の月の10日までに、市役所の保育課に申し込んでください。(4月入所申し込みのみ前年の10月頃に受付)

幼稚園は、3歳から小学校に入る前の子どものための学校です。幼稚園に入園したい場合は、入りたい幼稚園に直接申し込んでください。

詳しくは、市役所の保育課に確認してください。

TEL: 0467-70-5615

(保育課)



“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

You can view “Koho Ayase” and “Shimin Benricho (Helpful Handbook For Citizens)” in foreign languages on PC, smart phone or tablet.

Language available: English, Chinese, Thai, Hangul, Spanish, Portuguese, Indonesian

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンゲル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Online seminar for children with ties to foreign countries who wish to go to high school and university in Japan

Date: Sunday, December 12, 2021

Time: 12:00 p.m. – 2:00 p.m.

Venue: Online (Zoom)

- ★Locations, numbers and kinds of high schools in central area of Kanagawa Prefecture
- ★What you have to do in order to go to high school and university
- ★The cost of attending high school and university
- ★Future paths after finishing high school (university, vocational / technical school, employment)
- ★About visas

Organizer: Kanagawa International Foundation

Contact person for inquiries: Nishiyama

E-mail: seminar@kifjp.org

TEL : 045-620-0011

## 高校・大学に進学したい外国につながる子 のためのオンラインセミナー

日にち：2021年12月12日（日）

時間：正午から午後2時

開催方法：オンライン(Zoom)

- ★県央地区でどこに、いくつ、どんな高校があるの？
- ★どうしたら高校や大学に行けるの？
- ★お金はいくらかかるの？
- ★高校が終わった後の話(大学、専門学校、就職など)
- ★ビザについて

主催:かながわ国際交流財団

お問い合わせ:

E-mail: seminar@kifjp.org

TEL : 045-620-0011 (担当:西山)

## Let's make our community a comfortable place to live for everyone

- Do not make loud noises.  
When you have a party or listen to music, don't be loud.
- There are rules for taking out garbage. When you take out your garbage, follow the rules.  
Refer to the garbage collection calendar and app about garbage disposal, and observe local rules when taking out your garbage.

Garbage Separation App San R (Three Rs)



iOS



Android

## みんなで暮らしやすい 地域をつくりましょう

- 大きな音をださないようにしましょう。  
パーティーや音楽を聴くときは、大きな音をだすことはやめましょう。
- ごみは決められたルールを守って捨てましょう。  
ごみカレンダーやアプリを見て、地域のルールを守って捨ててください。



## Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in March 2022.

For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens' Activity Promotion Department on the second floor of Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

## 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2022年3月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。